

## TRANSLATION

### The Faded Flower

Translated by Eter Churadze

The flower has faded. It would rather be dried!

The nightingale would lament, groan and shudder once; the garden and the branch of a shrub would cry and the plucked flower would be long forgotten before it would decay.

The sky would cloak the spot with dew, the sun would touch the shrub with its rays, and nature would give birth to another flower, beautiful and full of life.

The flower has faded, yet its furled leaves still release their aroma, reaching the heart as though they are arrows. The groans of the nightingale never cease. The garden cries, the branch shudders with sorrow, a witness to the struggle of souls...The shrub is ill...the sun sends its rays but cannot bring the withered flower to life; the dew cannot soften it, and the land cannot nourish it.

The flower has faded. It would rather be dried!

On the root of the dried and crushed flower, new life would flourish.

### დაჰკნა ყვავილი

დაჰკნა ყვავილი. გამხმარიყო მაინც!

ბულბული ზარს იტყოდა, ერთს ამოიკვნესებდა, ერთს შეკრთებოდა; ბალი, ბუჩქის შტო იტირებდა, და მოწყვეტილი ყვავილი დამპლობამდისაც კი ყველას მიავიწყებოდა.

ცა ისევ ცვარს დააყრიდა ადგილსა იმას, მზე სხივებით შეეხებოდა ბუჩქს – და ბუნება შექმნიდა სხვა ყვავილს, ცოცხალს და ლამაზს.

დაჰკნა ყვავილი. ჩამოკეცილი ფოთლები კიდევ ავრცელებს სურნელებას და გულსა ხვდება ისრებად; ბულბული კვნესის განუწყვეტლივ; სტირის ბალი; თრთის მწუხარებით შტო სულთა ბრძოლის მაყურებელი... ბუჩქი ავად არის... მზე გზავნის სხივებს, მაგრამ ვერ აცოცხლებს მიმჰკნარ ყვავილსა, ცვარი ვერ ალბობს, მიწა ვერ კვებავს.

დაჰკნა ყვავილი. გამხმარიყო მაინც!

გამხმარ-გაცამტვერებულ ყვავილის ძირზე ახალი ცხოვრება გამეფდებოდა.